

AC F 146

Hola, buenas noches, un día más comenzamos este programa que la UNED propone para los alumnos del curso de acceso directo. Hasta las 11 de la noche intentamos todos los días ayudarles con orientaciones y entrevistas, en la compañía de los profesores de la sede central y otros expertos de cada una de las asignaturas que conforman este curso. Les recordamos que las emisiones de la UNED se envían a los centros asociados en casete para que los alumnos puedan consultarlas, en la mayoría de los centros existe servicio de préstamo.

Esta noche francés, con la compañía de la catedrática de la asignatura Mercedes Boisareu y la profesora Alicia Marinho, veremos las lecciones segunda y tercera, recomendamos que grabéis estos programas. Mercedes, buenas noches, vamos a ver esta noche en la primera parte del programa la lección segunda del método. Buenas noches, pues muy bien, vamos a empezar por esta unidad segunda, recordarles lo que les decíamos el día anterior, cómo deben trabajar, es decir, primero escuchar el diálogo varias veces y hacer una comprensión global.

Ahora lo que vamos a hacer es examinar los problemas específicos tanto léxicos como gramaticales de la lección que se encuentran ya en el diálogo, por eso en el programa damos el título del diálogo. En el título del diálogo, vos habéis de beaux enfants, madame, et une belle maison, tenemos el verbo avoir, que es el problema principal de esta segunda unidad, beaux enfants, belle maison, masculino, femenino, en este caso irregular, la diferencia entre masculino y femenino, y también un plural, este plural con X, a causa de la terminación en EAU. Y luego tenemos también esta diferencia de artículo indefinido, une, deux, que explicaremos en la parte gramatical.

Y luego, desde el punto de vista léxico, este madame, que los alumnos ya conocen, y que se opone a dame, que vamos a encontrar inmediatamente en el diálogo. Es decir, ya este título contiene los problemas más importantes de la lección, por eso hemos elegido esta frase como título. Y ciniéndonos al diálogo, podemos comentar algunas réplicas a las que debemos prestar mayor atención.

Efectivamente, voy a ir siguiendo cada una de las réplicas del diálogo. Salut, este salut, que significa hola, y se dice únicamente en caso de mucha confianza entre amigos o entre familiares. Salut.

Luego, ils sont, esta va a ser una de las grandes dificultades fonológicas que vamos a plantear en esta unidad. Ils sont, ellos están. Ils ont, ellos tienen.

Fíjense, por favor, en la diferencia fundamental en pronunciar bien esta S según sea sonora o sorda. Mercedes, porque una es del verbo avoir y otra del verbo être. Eso es.

Luego, il s'a va, que habíamos comentado el día anterior, está bien, y en este caso significa está bien, de acuerdo. Y que en el día anterior era, pues sí, estoy bien. Es muy frecuente, il s'a va en francés.

Luego, desde el punto de vista léxico, que es la dame, la dame, que se opone a madame. Cuidado, no es lo mismo. Es cierto que como traducción en ambos casos es señora, pero el uso es distinto.

Madame es cuando se trata de un vocativo, como en el caso del título, *vos avez deux beaux enfants, madame, et une belle maison*. O bien *madame le maître*, la señora, *le maître*, es decir, antes de un apellido, o bien como vocativo. Pero cuando se habla de esta señora, aquella señora, o una señora, o quién es esta señora, entonces es la dame.

Que es la dame, distinto de *madame le maître*, o *bonjour madame*. Luego el *ce n'est pas une dame, c'est une demoiselle*, *ce n'est pas*, o es este *c'* que también comentábamos el día anterior. Y que es una necesidad, en francés siempre tenemos un sujeto.

En este caso se trata de un sujeto, podríamos llamarle impersonal. Y es muy importante señalar que es justamente cuando el verbo no tiene un sujeto inmediato. Porque los alumnos una de las faltas más frecuentes que hacen cuando redactan es que ponen el sujeto.

Y incluso cuando hay un sujeto explícito, por ejemplo, *Marie c'est une fille très sympathique*. Dicen esto, *Marie c'est*, esto es una falta. *Marie est* es *Marie est*, y el *c'est* se pone cuando no tenemos sujeto.

O sea, cuidado con esto, no hagan esta falta tan frecuente que es repetir el sujeto. Aquí efectivamente no hay sujeto, *ce n'est pas une dame, c'est une demoiselle*, es por esta razón que usamos este *ce* delante de consonante, *c'est* apostrophe delante de vocal. Luego el *voilà*, aquí está, más adelante en la frase 16 vuelve a aparecer el *voilà*, aquí tenemos, aquí está, es un presentativo.

Es una forma que no existe en castellano, la del presentativo, y que significa eso, aquí está, aquí tenemos, ahí, y que es una forma muy muy frecuente en francés. Otra vez el *c'est* la *amie espagnole* de Tante Nadine, es la amiga española este, es, *c'est*, porque no hay un sujeto. Bueno, y ese *c'est* lo mismo puede referirse al femenino que al masculino que a *il*, a la tercera persona siempre.

Efectivamente, más adelante en la unidad 6, es algo un poco más complejo, veremos cuál es la diferencia entre *il et, elle et*, o bien *c'est*, diferencias de uso. Desde el punto de vista de la traducción es lo mismo, es el *es* español sin un sujeto explícito. Efectivamente aquí lo vemos, *c'est la amie espagnole*, en este caso es un femenino, *c'est Jean-Luc*, aquí en este caso es un masculino.

Luego el *tu es grand*, cuidado con *grand*, *grand* no es grande, es decir, puede ser grande, pero en este caso es alto. Para decir tú eres alto, es *grand*, de la misma forma que *petit*, *petit* es bajo, *grand* y *petit* pueden ser grande y pequeño. Pero hablando según el contexto, en el contexto de hablar de los niños, *il est grand* significa es alto, *elle est petite* es pequeña, es decir, es baja.

El que las has tu, interesa mucho ahora que los alumnos están confrontándose con una nueva

lengua, estudiar esas globalizaciones, esas estructuras que en español se expresan de una forma totalmente distinta. Aquí literalmente es que edad tienes tú, ahora de la misma forma que en castellano no decimos nunca que edad tienes tú, sino cuantos años tienes, que sepan que para preguntar la edad de una persona, o para preguntar el cuantos años tienes, no se dice combien d'année as tu, sería una mala traducción, una traducción literal, para preguntar los años es quel âge as tu, fíjense en esas globalizaciones y aprendan justamente a utilizarlas. Luego ya pasamos a un problema mucho más complejo que vamos a estudiar con la gramática, el que tenemos en la frase 14, vos avez deux beaux enfants madame et une belle maison, este indefinido plural que debería ser d e s y que se transforma en de delante de un adjetivo, es decir, el d e s pierde la s y tenemos la forma de.

Y luego recordar, en fin, recordar, de hecho es nuevo, el il y a, hay, que es muy importante, hay siempre es il y a, y la negación il n'y a pas. Y luego todas esas globalizaciones léxicas referidas a las distintas habitaciones de una casa, salle à manger, comedor, salle de bain, es el baño. Y finalmente ya para terminar esta pregunta, el qu'est-ce que es, que pasa, que es esto, qu'est-ce que c'est es otra globalización que los alumnos deben aprenderla así tal cual, no es necesario que aprendan a escribirla porque es raro, es decir, en su vida normal es difícil que ustedes tengan que escribir qu'est-ce que c'est, en cambio sí deberán preguntarlo, es decir, cuando aprendemos algo tenemos que ver su uso más frecuente, en el caso de qu'est-ce que c'est es algo que deben saber decir, lo pueden mirar, les puede ayudar para memorizarlo, pero no todas esas apóstrofes, guioncitos que hay aquí, efectivamente es algo que es como muy complicado de escribir, no es necesario que lo sepan porque efectivamente no deberán usarlo, es raro que ustedes necesiten escribir esto.

Que sepan decir esa globalización, qu'est-ce que c'est, y si saben escribirla pues mejor. Y esas otras globalizaciones a las que has hecho referencia también hay que aprenderlas pues son muy importantes. ¿Y alguna cosa más podíamos comentar del diálogo? Normalmente los adjetivos, mucho más en francés que en español, van después del sustantivo, pero hay ciertos adjetivos, como por ejemplo vieux, vieille, que se sitúan preferentemente antes, esto ya lo veremos también con el cuadro gramatical.

Entonces vamos a pasar ya a otra parte de la lección. Pasamos al relevé fonológico, que es muy importante, esta diferencia entre un, une. En primer lugar les voy a decir que la pronunciación del artículo indefinido, o la pronunciación de un, une, a final de sílaba, como por ejemplo también brun, que ha aparecido en esta lección, que es moreno, es una excepción puesto que siempre la un se pronuncia u, cuando escribimos un.

Ahora bien, esa pronunciación un, aquí la damos como un, no sé si ustedes notan la diferencia, no es gran diferencia, si nos escucha algún profesor de francés quizá nos dirá que la pronunciación que damos no es la correcta. En realidad hemos tomado la pronunciación de París, que está muy difundida y que es más fácil para los alumnos. Ustedes supongo que no discernirán la diferencia entre un y un, y si lo hacen sepan que da igual, es decir, para alguien que aprende el francés, uno es la pronunciación francesa general, la otra la pronunciación de

Paris.

Lo que sí es importante es diferenciar el masculino un del femenino une. Cuidado con esos diptongos que les damos abajo, a, u, e, a, u, o. Y luego pasamos al gran problema, al más difícil problema de la pronunciación francesa, que es la diferencia entre la s sorda y la s sonora. La diferencia a la que hemos aludido antes entre ils sont y ils ont.

Lo que es difícil es esta z. Si ustedes no la consiguen, fíjense que es como el zumbido de una abeja. Hagan z, es este fonema que no existe en castellano, y que es el fonema más difícil de conseguir para un hispanohablante. Si ustedes no lo consiguen hoy en esta lección, más adelante ya lo conseguirán.

Lo que es importante es que se fijen en los casos en que se pronuncia s como en castellano, o casi como en castellano, no es exactamente la misma. O sí, es decir, cuando tenemos dos s, en el caso de la liaison, nous sommes, ils sont, monsieur, ici. O al principio la primera s de toda palabra, Suzanne, fíjense que es Suzanne, la primera es s, la segunda es z, la de la abeja.

Suzanne, que se puede representar con una s simple, como en el caso de maison, o bien con una z, Suzanne. Y que tendemos también en las liaisons, en que una palabra termina en s y la siguiente en vocal, que es muy frecuente eso. Es el caso de vous êtes, disons.

Y luego la gramática, me referiré muy brevemente a ella, creo que está explicada con suficiente claridad. Tienen ustedes el verbo avoir, con todas las formas distintas, pero fíjense que oralmente tu as, il as, es lo mismo. Es al escribir que no hay que olvidar esta s que es propia de la segunda persona.

Respecto a la negación, como ya habíamos visto en la primera lección con el verbo être, negación antes del verbo ne, y después, pas, je n'ai pas. Y luego la fórmula, este morfema, es que, para la interrogación. Cuidado con il y a, lo mismo, la negación, la negación, la ne, antes de esta y, il n'y a pas.

Y luego el mismo morfema interrogativo, es qu'il y a. Pasamos a la página siguiente, los artículos indefinidos, un, une, el plural, tanto del masculino como del femenino, des. Y luego esto que es algo difícil, esta des que ya hemos comentado en el caso de negación, y en el caso de que tengamos un adjetivo antes del sustantivo. Tanto un, une, como des, se convierten en deux o en des apostrofes.

Dans la chambre de Carmen il y a un lit, dans le salon il n'y a pas deux lits. Deux, aquí, porque sigue una consonante en el ejemplo de abajo. Tenemos je n'ai pas d'armoire, puesto que empieza por una vocal.

Y luego finalmente el femenino de los adjetivos. Los femeninos aquí tienen los irregulares, puesto que normalmente se añade simplemente una e al masculino. Y en esos casos se dobla la consonante, gentil, gentille, y mucha atención a la pronunciación, puesto que en el caso de la lengua oral, lo que cambia en la formación del femenino, no es tanto esta e que no se oye,

como el hecho de que la presencia de esta e implica una modificación de la pronunciación de la consonante anterior.

Grosse, gentille, gentille, et douce, por ejemplo, es decir, añadimos, se oye la consonante que no se oía antes. En los casos regulares, petit, petite, aquí no están justamente esos casos regulares. Y finalmente, en el caso de los plurales, ocurre un poco lo mismo, es decir, no se oye esta s final.

En los plurales, como ya dijimos el día anterior, lo que hay que pronunciar bien es el artículo, puesto que el morfema que diferencia singular de plural en el caso de muchos sustantivos es el artículo. Le garçon, les garçons. Y luego esos casos irregulares, cuidado con monsieur, monsieur, madame, mesdame, mademoiselle, mesdemoiselle, etc.

Cualquier duda que tengan en lo que se refiere a gramática, creo que está bastante bien explicado, pero si tienen dudas lo preguntan a sus profesores tutores. Bien, Mercedes, muchas gracias por estas explicaciones que nos has dado con respecto a la unidad 2. Y ahora la profesora Alicia Mariño nos comentará la unidad tercera. Como sigues con nosotros, Mercedes, también te haremos algunas preguntas sobre la tercera unidad.

Con respecto a la segunda, habías señalado que donde los alumnos pueden tener mayor dificultad es en el problema fonológico. Por ejemplo, entre una S sonora y una S sorda. Recordamos a todos que en el casete que corresponde a esta lección se hace mucho hincapié en este punto.

Y ya damos la palabra a la profesora Alicia Mariño para comentar la tercera unidad. Alicia, buenas noches. Bueno, en esta unidad 3 que vas a comentar, el título ya anuncia los problemas que vamos a encontrar en esta lección.

Efectivamente, en el título Tu vas o cures o tú restes así, ya nos encontramos con una serie de problemas que vamos a trabajar en la unidad didáctica 3. El verbo ALE, en este tu vas, es el verbo ALE, con la preposición que suele regir normalmente el verbo ALE, la preposición A. Tu vas o cures. Además, aquí se da ya la aparición del artículo contracto, en O. Está ya el artículo contracto. También tenemos la posibilidad de que haya otras preposiciones que rijan con el verbo ALE, que ya veremos más adelante.

Por ejemplo, ALE en France, pero en este caso no se toca en el título. Y lo utilizamos con la preposición, el verbo ALE con preposición A. Aparece otro verbo de la primera conjugación, el verbo RESTE, cuyo modelo va a ser el verbo PARLE. Pero van a aparecer toda una serie de verbos de la primera conjugación, terminados, cuya característica es la terminación en ER.

Alicia, ¿y en cuanto al verbo RESTE? El verbo RESTE significa QUEDARSE. Quiere decirse que en castellano aparece el pronombre SE, pero en francés no. Con lo cual no se trata de un calco en el momento de traducir.

Si en castellano decimos QUEDARSE, en francés no se dice, no hay que emplear ese pronombre

reflexivo. Hay que decir RESTE únicamente. Entonces, a la hora de conjugar el verbo es JE RESTE, TU RESTE, IL RESTE.

Mientras que QUEDARSE es YO ME QUEDO, TU TE QUEDAS, EL SE QUEDA. O sea que diríamos que en español es un verbo pronominal y en francés no lo es. Alicia, ¿alguna réplica que podamos comentar con respecto al diálogo de la lección? Pues es importante también la aparición en el punto número 8, en la frase número 8 del diálogo, la aparición del pronombre ON.

Dice ON PARLE TRES VITES, ON. Es el caso impersonal que casi la mayoría de nuestros alumnos conocerán cuando dicen ON PARLE FRANCÉS, se habla francés. Pero también esto se puede traducir por NOU PARLON FRANÇAIS, ON PARLE FRANÇAIS.

En el primer caso es de una manera mucho más impersonal y en la otra lleva la idea de un conjunto, conjunto de personas que en ese momento hablan entre ellos. Este ON los alumnos deben de tender a utilizarlo. Se emplea mucho el lenguaje oral, sin olvidar tampoco la forma impersonal, ON PARLE FRANÇAIS se habla francés.

¿Y alguna otra cosa más? Pues tendríamos que comentar también las globalizaciones léxicas que tenemos en la frase número 9, cuando dice BIEN SURE. Esto lo deben de aprender nuestros alumnos y aprender también a utilizarlo. BIEN SURE significa por supuesto, naturalmente.

Y hay otra globalización léxica, mucho más fácil para los españoles, que viene en la frase 18 cuando dicen D'ACCORD. D'ACCORD es de acuerdo, pero no van a tener problema en emplear esa globalización, quizás sí, BIEN SURE. BIEN SURE, por supuesto, naturalmente.

Otras globalizaciones en las que podíamos insistir es en el caso que viene en la última frase, la 22, cuando dice NOU SOMES EN RETARD. Vamos con retraso, estamos o llegamos con retraso, mejor. En esto queremos recalcar o señalar que no se traduce literalmente, se emplea aquí el verbo ETRE, es decir, ETRE EN RETARD.

Y en castellano nos decimos ESTAR EN RETRASO o CON RETRASO. También podríamos emplear lo mismo que decimos NOU SOMES EN RETARD, podríamos decir J'ARRIVE EN RETARD. El verbo ARRIVER, que también viene en esta lección, LLEGAR.

J'ARRIVE EN RETARD, LLEGO TARDE. Otra serie de globalizaciones interesantes, sobre todo estas que se refieren a la localización, ubicación, perdón. En la frase 19, AU COINT DE, en la esquina de, AU COINT DE LA PREMIERE RUE, en la esquina de la primera calle, A DROITE, a la derecha, A GAUCHE, a la izquierda.

No lleva en artículo, como tampoco lleva artículo, recordemos, por ejemplo, pase el alumno a la frase 16, dice ON COMENCE A CINQUE HEURES. No lleva artículo, A CINQUE HEURES, A DROITE, A GAUCHE. Y sin embargo, si lleva ese artículo en esta globalización, A L'HEURE, en la frase 16, dice LE PROF, ARRIVE A L'HEURE, EN PUNTO, LLEGA EN PUNTO.

Alicia, ¿y esa expresión, LE PROF, es muy frecuente? Sí, son apócope muy frecuentes en francés, el lenguaje oral. Correcto, además, ¿eh? Y, pues sí, podemos, aquí sale en la frase 16, LE PROF ARRIVE A L'HEURE, como en la frase 17, sale también otro apócope interesante de subrayar aquí. ON VA ENSEMBLE A LA FAC, es una pregunta que hace un amigo al otro.

Nosotros, en el castellano, sí podemos oír la palabra PROFE, no tan frecuentemente como PROF en francés, pero desde luego no oiremos el apócope de facultad, mientras que en francés se emplea FAC, muy normalmente. Mercedes, ¿nos puedes comentar algo de los problemas fonológicos de la lección? Sí, mire, para cada unidad, haga el favor de trabajar bien con la escasez del rol fonológico. En este caso, introducimos las nasales, que de hecho ya han aparecido antes, pero se empiezan a trabajar aquí.

A, EN, produzcan este sonido un poco casi como tapándose la nariz, si quieren. A, EN, después ya se acostumbrarán a no hacerlo así. E, EN, y más adelante aparecerán las otras nasales, pero sobre todo la de la ON.

Y, finalmente, después del relevé fonológico, simplemente señalar con el verbo PARLE, que se introduce aquí. Fíjense lo que decíamos ya en la lección 2, es decir, la diferencia entre lengua oral y lengua escrita. En el caso del escrito, efectivamente, todas las disidencias son distintas, pero la lengua oral, aunque a los alumnos les asusta el oral, el oral es mucho más fácil.

Por ejemplo, en la conjugación del verbo PARLE, fíjense que hay solo tres formas. Yo hablo, tú hablas, él habla, él habla, plural, y siempre es PARLE. Si el rey habla, hablamos.

Es decir, fíjense en esas diferencias. Y, luego, finalmente, en lo que ya les ha señalado la profesora Marinho, es decir, en esas contracciones de la preposición A con el artículo, determinado que da lugar a esas contracciones tan propias del francés, pero que creo que esos cuadros gramaticales les explican suficientemente claro como para que lo dejemos aquí. Alicia, de lo que has explicado, del contenido del diálogo, hay algo en lo que me gustaría que insistieras, y es ese ON que no existe en español.

Sí, como hemos dicho, por ejemplo, ON va au cinéma ce soir, vamos al cine esta tarde. Pero, sobre todo, es interesante que nuestros alumnos recuerden que a la hora de conjugar el verbo, habrán de emplear la misma forma que emplean para IL, EL. Yo hablo, tú hablas, él habla, él habla, ON habla.

Si tenemos que decir, por ejemplo, una frase, hablemos de libros, no hablamos de libros. Si queremos emplear el pronombre ON, entonces habrá que cambiar a esa tercera persona la forma correspondiente a la tercera persona. Muchas gracias, Mercedes y Alicia, por explicarnos lo más destacado de las lecciones segunda y tercera.

El próximo 23 de noviembre veremos las lecciones cuatro, cinco y seis. Y despedimos ya el curso de acceso. Hasta mañana, muchas gracias y buenas noches.

Y hasta aquí los programas de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Mañana

podrán sintonizarnos de nuevo aquí, en Radio 3, frecuencia modulada de Radio Nacional de España. Comenzaremos a nuestra hora habitual, 8 y media de la noche, 7 y media en la Comunidad Canaria, con Revista de Derecho.

Continuaremos con el informativo semanal de la UNED y el curso de acceso que nos llevará a las once de la noche. Y nos despedimos ya. Gracias por su atención y feliz descanso.